

# Part III-B: Science Translation

Lecture by XingYi He

Note by THF

2024 年 11 月 4 日

## 目录

<b>1</b>	<b>Consist of <i>Abstract</i></b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>The Principle of Translation</b>	<b>2</b>
2.1	The short of AI translation . . . . .	2
2.2	Translation Standard . . . . .	2
2.3	6 Main Characteristics In Translation . . . . .	2
2.4	Notations In EST . . . . .	3

## Lecture 5

10.27

### 1 Consist of *Abstract*

5 elements of an abstract:

- Background: Subject: about one phase
- Problem or purpose
- Method
- Result
- Conclusion

**Notation.** While writing a paper you should write the content of the paper not the abstract first

**Notation.** How to handle numerous specified nouns: 语帆术语宝

Write Abstract usually use non-subject parses

Homework: Make a Conference Manual

## Lecture 6

11.03

# 2 The Principle of Translation

First understood the meaning, then translate

**Example.** Why is Yangzi River very rich: It has 2 banks

## 2.1 The short of AI translation

**Example.** A professional practitioner: 职业医师

We can use existed technical term form to train the AI

## 2.2 Translation Standard

**Notation.** 严复: 信、达、雅

Faithfulness, Expressiveness and Elegance

Without Expressiveness in translation there existed 2 orientation:

- a.* 归化
- b.* 异化

**Example.** my god: 玉皇大帝

**Example.** violin: 梵阿铃

## 2.3 6 Main Characteristics In Translation

- Nominalization
- Premodification
- Passive Voice
- Long Sentence
- Formal Words
- Linking Devices

**Notation.** Translation Standards for EST: 3C

- Clarity: 准确规范
- Coherence: 通顺易懂
- Conciseness: 简洁明晰

## 2.4 Notations In EST

- a.* 词义确定
- b.* 句序调整
- c.* 工具应用

In next 8 weeks these will be the main contents of this lecture.

**Example.** grass hopper conveyor: 跳跃式传输机

cyberholic: 网瘾

snail wheel: 涡轮

balance wheel: 平衡轮

cylinder wall: 气缸壁